

Switzerland-Zurich: Translation services

OJ S 73/2022 13/04/2022

Contract notice

Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Schweizerisches Nationalmuseum

Postal address: Museumstrasse 2

Town: Zürich

NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera

Postal code: 8001

Country: Switzerland

Contact person: Abteilung Marketing & Kommunikation

E-mail: Ausschreibung-Uebersetzungen@nationalmuseum.ch

Internet address(es):

Main address: <https://www.simap.ch>

I.3. Communication

Access to the procurement documents is restricted. Further information can be obtained at:

http://www.simap.ch/shabforms/servlet/Search?NOTICE_NR=1255655

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted to the following address:

Official name: Schweizerisches Nationalmuseum

Postal address: Museumstrasse 2

Town: Zürich

Postal code: 8001

Country: Switzerland

Contact person: Abteilung Marketing & Kommunikation

E-mail: Ausschreibung-Uebersetzungen@nationalmuseum.ch

NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera

Internet address(es):

Main address: <https://www.simap.ch>

I.4. Type of the contracting authority

Body governed by public law

I.5. Main activity

Recreation, culture and religion

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Das SNM benötigt regelmässig Übersetzungen und Lektorate in verschiedenen Sprachen. Die zu übersetzenden, anspruchsvollen Texte stammen aus der Abteilung Marketing & Kommunikation und decken verschiedene Themenkreise ab, insbesondere Blog, Medienmitteilungen, interne Kommunikation und Ausstellungsbeschreibungen.

Eine Übersetzungsleistung besteht in der Regel aus:

a) Übersetzung im engeren Sinn (samt dazugehöriger Recherchearbeit und allfälligen Abklärungen mit den Autoren/Autorinnen).

b) Überprüfung der Übersetzung.

c) Dokumentierung mit allen Informationen, namentlich mit den Rechercheergebnissen sowie materiellen oder terminologischen Abklärungen, die für die Qualitätskontrolle nötig sind.

Ein Lektorat umfasst die rechtschreibliche, stilistische, grammatikalische und inhaltliche Verbesserung von Texten. Der/die Anbietende präsentiert dem SNM allfällige

Verbesserungsvorschläge. Redigiert werden die Texte jedoch nur in Absprache mit dem SNM.

II.1.5. Estimated total value

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: no

II.2. Description

II.2.3. Place of performance

NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera

Main site or place of performance: Zürich

II.2.4. Description of the procurement

Das SNM benötigt regelmässig Übersetzungen und Lektorate in verschiedenen Sprachen. Die zu übersetzenden, anspruchsvollen Texte stammen aus der Abteilung Marketing & Kommunikation und decken verschiedene Themenkreise ab, insbesondere Blog, Medienmitteilungen, interne Kommunikation und Ausstellungsbeschreibungen.

Eine Übersetzungsleistung besteht in der Regel aus:

a) Übersetzung im engeren Sinn (samt dazugehöriger Recherchearbeit und allfälligen Abklärungen mit den Autoren/Autorinnen).

b) Überprüfung der Übersetzung.

c) Dokumentierung mit allen Informationen, namentlich mit den Rechercheergebnissen sowie materiellen oder terminologischen Abklärungen, die für die Qualitätskontrolle nötig sind.

Ein Lektorat umfasst die rechtschreibliche, stilistische, grammatikalische und inhaltliche Verbesserung von Texten. Der/die Anbietende präsentiert dem SNM allfällige

Verbesserungsvorschläge. Redigiert werden die Texte jedoch nur in Absprache mit dem SNM.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Start: 01/01/2023 End: 31/12/2027

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions for participation

III.1.2. Economic and financial standing

Selection criteria as stated in the procurement documents

III.1.3. Technical and professional ability

Selection criteria as stated in the procurement documents

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: no

IV.2. Administrative information

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 18/05/2022

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

German

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 19/05/2022 Local time: 23:59

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.3. Additional information

Teilangebote sind nicht zugelassen.

Voraussetzungen für Anbieter aus Staaten, die nicht dem WTO-Beschaffungsübereinkommen angehören: Keine.

Geschäftsbedingungen: Gem. Ausschreibungsunterlagen.

Verhandlungen: Es findet keine Begehung statt.

Grundsätzliche Anforderungen: Die Auftraggeberin vergibt diesen Auftrag nur an Anbieter, welche die in den Ausschreibungsunterlagen und der Gesetzgebung festgelegten Teilnahmebedingungen einhalten. Dies betrifft insbesondere die Einhaltung der Arbeitsschutzbestimmungen, der Arbeitsbedingungen, der Lohngleichheit, des Umweltrechts und das wettbewerbskonforme und korruptionsfreie Verhalten.

Rechtsmittelbelehrung: Gegen diese Verfügung kann gemäss Art. 56 Abs. 1 des Bundesgesetzes über das öffentliche Beschaffungswesen (BöB) innert 20 Tagen seit Eröffnung schriftlich Beschwerde beim Bundesverwaltungsgericht, Postfach, 9023 St. Gallen, erhoben werden. Die Beschwerde ist im Doppel einzureichen und hat die Begehren, deren Begründung mit Angabe der Beweismittel sowie die Unterschrift der beschwerdeführenden Person oder ihrer Vertretung zu enthalten. Eine Kopie der vorliegenden Verfügung und vorhandene Beweismittel sind beizulegen. Die Bestimmungen des Verwaltungsverfahrensgesetzes (VwVG) über den Fristenstillstand finden gemäss Art. 56 Abs. 2 BöB keine Anwendung. Gestützt auf Art. 52 Abs. 2 BöB kann mit der Beschwerde einzig die Feststellung, dass die vorliegende Verfügung Bundesrecht verletzt, nicht jedoch deren Aufhebung beantragt werden. Ausländische Anbieterinnen sind zur Beschwerde nur zugelassen, soweit der Staat, in dem sie ihren Sitz haben, Gegenrecht gewährt.

Schluss termin / Bemerkungen: Die Angebote sind auch noch elektronisch einzureichen und auf SWITCHdrive hochzuladen (ein Ordner mit allen Dokumenten im ZIP-Dateiformat). Im Pflichtenheft ist unter Ziff. 9.1.2 auf den entsprechenden Link zu klicken.

Nationale Referenz-Publikation: Simap vom 08.04.2022 , Dok. 1255655 Gewünschter Termin für schriftliche Fragen bis: 21.04.2022.

Ausschreibungsunterlagen sind verfügbar ab 08.04.2022

Bedingungen zum Bezug der Ausschreibungsunterlagen: Die Ausschreibungsunterlagen sind unter folgender E-Mailadresse erhältlich: Ausschreibung-Uebersetzungen@nationalmuseum.ch.

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Bundesverwaltungsgericht

Postal address: Postfach

Town: St. Gallen

Postal code: 9023

Country: Switzerland

VI.5. Date of dispatch of this notice

08/04/2022